

Manfred mann,	Haus- mann,	Manfred mann,	Haus- mann,	Manfred mann,	Haus- mann,	Manfred Hausmann,
An Ahornbrücke	der ponto	Ĉe la ponto	acera	Fēngqiáo Yè Pō		Maple Bridge Night Mooring
		<i>tradukita de Man- fred Retzlaff</i>		<i>tradukita de Ji Zhāng</i>		<i>tradukita de Zhao Yanchun</i>
Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas bari- ta. Supozeble la aŭtoro decidis tion.	Nebulo nokte elspi- riĝas nun kaj krepuskiĝas la duona lun'.			Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān, jiāng fēng yú huǒ duì chóumián. Gūsū chéng wài hán shānsì, yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.		The moon setting, crows ca- wing, frost overfilling the skies, The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes. The toll from the Cold Moun- tain Temple outside of Suchow Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sor- row.
	Ĉe l' bord' flagran- tan fajron vidas mi, lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.					
	Ne dormas mi. Kor- nikoj krias jen. De l' meza nokto baldaŭ la alven'.					
	De roka monaĥejo zumas sonoril', kaj poste ree regas nokt-trankvil'.					
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en ĉina de Jì Zhāng .

Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.

Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yan-chun.

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)